

# 新編美國成語手冊

國際編譯社編輯部・編譯

THE NEW

HANBOOK OF AMERICAN

IDIOMS

國際編譯社編印

# 新編美國成語手冊

國際編譯社編輯部編譯

國際編譯社編印

## 新編美國成語手冊

---

編譯者：國際編譯社編輯部

出版者：國際編譯社

發行者：澳門歐華利街680號

印刷者：偉聯印刷公司  
澳門草堆街151號

---

定價：港幣 \$25.00

## 美語的誕生

談美語，首先要確立美語的地位。美國立國兩百年，美國人所使用的英語，經過長期的演變自然會與所謂的「正宗英語」有所分歧，自然會建立自己的特徵。譬如種樹，有人把美國的番石榴移植到台灣來，但因為土壤氣候的不同，經過栽培，開花結果後，不但果實的風味不同，連形貌上都有很顯著的差異，唯一相同的一點是他的本質——都是番石榴。美國的人種複雜，到今天我們仍然可以找到不會講英語的「美國人」（嚴格的說，應該叫「美國公民」），從這一點來看，我們不難想像，美國人的英語勢必越來越不「純」，越來越「雜種」了。雜種儘管雜種，但本質上美國人的英語仍然是英語。

二次大戰前差不多還沒有所謂「美語」這名堂，現在美語已是一個既成的事實。我們看歐戰前的美國社會，仍然是一個極保守的社會（美國電影看多了，會給你造成錯誤的印象。我認識幾個美國人，他們的思想也許很開明，但他們的道德倫理觀念卻沒什麼「進步」，——不進步才好），思想、生活的型態上是這樣，語文的運用上恐怕必然也是這樣的吧。中國人認為萬般皆下品，唯有讀書高，當初的美國人雖然口裡讚賞白手起家的人，骨子裡怕不也要譏笑人家是白丁的呢。中國人對人性看得最透徹，中國人的看法自然是不會錯的，除非美國人都不是人。這樣說，美國人如果要學「舞文弄墨」，必然是要盡量拿正宗英文來「臨帖」了。一個講究英文的美國人即使到現在，他寫出的文章也不會輕易露出「美國英文」的痕跡，更不要說是從前的人了。我們看林肯的演說辭跟麥克阿瑟的演說辭，都可以把他們列入正宗英文的文範裡邊。歐戰後，舊的價值觀念開始呈現潰敗的現象，而新的價值觀念卻渺無行蹤，這種過渡時期的不適應，使得人心苦悶，人心惶惶，因而造成了所謂「失落的一代」。以海明威為例，海氏在思想、生活的表現上儘管反社會、反傳統，但在語文的表現上他卻沒有「美國意識」。所以我們可以說，所謂「美語」這玩意，到二次大戰之前還沒有誕生。

二次大戰後，舊價值觀念開始全面瓦解，發展到十年前可以說已到了最高峯，「嬉皮」便是他代表性的產物。思想上、生活上反社會、反傳統，語文的表現上自然是不能例外。風氣所趨，不會高度有效地運用「英文」已經不是什麼丟臉的事了。是非顛倒的結果，講話不帶髒字才丟臉哩。所以大學教授不惜寫「愛的故事」，寫的時候故意不讓男女主角（哈佛高才生）嘴裡吐象牙，而吐狗牙。甚至詹森總統也沾沾自喜地學著青少年的聲口說：I have kept my cool, I haven't bugged out, and I live in Fun City. 學著他的聲口譯成土話便是：我保持了 my 冷靜，我沒有鑽（溜）掉，而我住的是爽歪歪的地方。我們可以說，任何一種語文，為了表達同一個意思或想法，口裡說出來的與用文字表達出來的，其間便有很大的差距。一個人儘管能言善道，可是他很可能一提起筆來便感到詞窮，甚至辭不達意。所以「一國」的文字如果與他的口語在表現上差距很小，這可能表示他大部份的國民對自己的文字已無法做高度藝術化的運用了。這種現象也許世界各國皆然（知識爆炸，科技突飛猛進，看電視要緊，文章無暇講究也），但我們已經說明了美國人的英文至此勢必

逐漸脫離正宗英文的拘束了。同時戰後美國國勢如日中天，「美國主義」抬頭，終於奠定了「美語」的地位。美國人開始有意無意地自我標榜美語，外國人又爭相仿效，推波助瀾，美國英語於焉誕生。

## 美語的特徵

談到這裡一定有人要問：什麼叫做美國英語？所以接下來我們要談到美語的特徵。據我的觀察，美語有四大特徵：(一)文字口語化、(二)語文具體化或生活化、(三)句法中文化的趨勢、(四)具有不斷創造新語辭的潛力。下面再詳細說明。

(一)文字口語化：因為無法高度有效地運用文字本身，故只能把口裡說的原原本本換成文字。但口語常不合文法要求，故寫成文字便常「違規」。但語文乃是相約成俗的玩意，他可以衆口鑠金，他可以叫少數服從多數，「文法警察」無法取締。

現在美國人提倡新的文法觀念，以句型歸納的方式來處理文法，說可以如此如此用，而不講為什麼；因為以傳統文法的標準來看，有些地方根本講不通。戰後表現美國英文口語化最成功最轟動的文學作品乃是 J. D. Salinger 的 *The Catcher in the Rye*（中譯麥田捕手），這也是我個人最喜愛的一本書。這本書的成功，我想或多或少使得英文口語化受到相當的鼓勵與影響也不一定。講到口語化的英文，我想最有趣的例子莫如 *kind of* 的句法。我們說：這隻蘋果是什麼種的？這些蘋果是什麼種的？如果按照標準文法來造句（帶有拉丁味，下面再細說），便該說成：*Of what kind is this apple?* *Of what kind are these apples?* 但口語化的英文必然說成 *What kind of apple is this?* *What kind of apples are these?* 新的解釋是把 *kind of* 看成形容詞，但是譯成中文難免有變成「這（些）是什麼種的蘋果？」的嫌疑。又有這樣的句子：*This kind of apple is no good. These kind of apples are no good.* 請特別注意最後這一句：蘋果是多數，種類還是一種，所以 *kind* 一字保持單數形。照美國文法學家 George O. Curme 的說法，*kind of* 還是形容詞，故不可能是複數形；*these* 是修飾 *apples* 而非修飾 *kind*。他說得振振有詞，因為在口語化的句子裡，*kind of* 還可以作副詞，等於 *quite*、*rather*（頗）的意思。例如：*I kind of (or sort of) miss her.*（我頗想念她。）*kind of* 修飾動詞 *miss*。又如：*She is kind of (or sort of) mad.*（她很生氣。）*kind of* 修飾 *mad*（adj）。這一說固然很好，但 *These kind of apples are no good.* 一句，如果要顧慮到 *kind of* 兩字，又要譯得通俗順暢，簡直無法譯成中文。

口語式的英文雖然有文法不通的缺點，但自然也有他的優點。像剛才我們講的「這隻蘋果是什麼種的？」，我覺得在日常的交談或文字的表現裡，難得有人會講成 *Of what kind is this apple?* 為什麼？因為他太不自然，簡直是在背誦古文。這種句子太合理化，太不通人情。我們剛才談到他帶有拉丁味，我們現在罵人崇洋，英文像那樣的句法便是崇洋（崇拉丁）。我們知道當初創造英文文法的學者都是以拉丁文文法為藍本的。

以拉丁文文法來硬性規定人家造出拉丁式的英文句子，有時候簡直叫人不堪。譬如我們說：這本書是什麼顏色（的）？一般人必然說成 *What color is the book?* 如果照拉丁式的標準文法來造句就該說成 *Of what color is the book*

？爲什麼？因爲規定物質名詞 *color* 不可以作主詞補語，而形容詞 *Of what color* 可以作主詞補語，故也。這實在是崇洋到家，這種句法是十足的法文的翻版，因爲法文就說成：De quelle couleur est le livre？所以 *This ring is gold*. 又錯了，必須說成 *This ring is of gold*. 才可以。這一句是有道理，因爲我們中國話也必然說成：這戒指是金的，而不會說成這戒指是金子。但：這書是什麼「顏色」？包管沒有人故意說成：這書是什麼「顏色的」？

說了這麼多，意思就是要大家明白，文法有時而窮。口語化的句子有時雖不通文法，但文法有時自己也是不通（不通人情）。這就成了「到底是雞生蛋或蛋生雞」的問題，也就是到底是文法重要還是語言既成的事實重要的問題了。所以我認爲美國學者提倡句型歸納的方式來處理文法問題，這方向大體是好的。但對於習慣傳統文法訓練的外國人，尤其是教師與學生，實在太不方便，因爲他的體系尚未完備，歸納以外，經常出現一些零散的、特立獨行的句子。無怪乎教英文的老師都很頑固，因爲他們太習慣於傳統文法的約束。但說句公平話，講話寫字太過份藐視傳統語法、文法的約束也是要不得的。

（二）語文具體化（生活化）：以具體的東西（日常生活中習見的事物）來表達較抽象的一般概念，有生動、傳神、活潑、風趣的優點。譬如不說「他很能幹」，而說「他很會玩球」（*He has a lor on the ball*. 等於中國話，他頗有一手）。不說「刁難人家」，而說「投給他一個變化球」；例如 *He threw me a curve in asking me such a hard question*. 不說「一籌莫展」，而說「無法踏上一壘」，所以「我對那女孩子簡直毫無辦法」就說成 *I can't get to first base with that girl*.（注意不須用定冠詞 *the*）。不說「他情況不妙」，而說「他已獲兩好球」*He has two strikes against him*. 再一個好球就要被三振了。不說「太挑剔」而說 *look a gift horse in the mouth*, 等於中國話「雞蛋裡挑骨頭」或「吹毛求疵」。這話怎麼說？因爲買一匹馬，要先檢查他的牙齒。牙齒健康，這隻馬便是健壯的馬。現在你到禮品店買隻手工藝品的馬也要檢查人家的牙齒，你不是雞蛋裡挑骨頭是什麼！再譬如「他很生氣」，按照具體化的美語可以說成 *He hit the ceiling*. 等於中文「暴跳如雷」。照字面看 *hit the ceiling* 是撞天花板的意思。怎麼回事？因爲人一暴怒便要跳腳，跳得太高，一頭便撞上天花板了。這不是暴跳如雷是什麼！不說一個人謀事成功，凱旋回來，而說他「帶著醃豬肉回家」*bring home the bacon*. 想當初老美到了新大陸，物質缺乏，謀生不易，出外幹活，能夠賺幾斤鹹豬肉回家見老婆便是相當的成功了。演講講得好，「獲得滿堂喝采」叫「拆掉房子」*bring down the house*. 因爲掌聲如雷，可以震垮房子，或者觀眾太興奮，可以把房子擠垮。演講講得不好，難免要引起觀眾不滿，被觀眾「喝倒采，開汽水」。於是有人喊道「咱們給他一隻鳥！」*Let's give him a bird*！蓋鳥指男性生殖器，原是最不登大雅之堂的玩意，以鳥來表示不屑或加強語氣，中外皆然。所以水滸傳裡，店家勸武松說，山上有大蟲，天晚了，不要一個人過崗子。那武松那裡肯聽，仗著酒氣開口便大聲說：「怕什麼鳥！」以示一隻大蟲看不在我武松的眼裡。貪賄的王婆罵半大不小賣梨的鄭哥「含鳥狍獐」；船火兒張橫叫人不要嚕嗦，嘴裡吐出來的句子卻是「你不要咬我的鳥！」都是這個意思。所以如果是美國人，你說的話太不中他的意，他可能頂你一句：*That's one for the bird*

！(那是說給鳥聽的！)這時候你如果不敵請他到外面去評評理(Let's settle it outside!)他可能笑你沒鳥了。

講到美語具體化，例子實在太多，俯拾皆是，講也講不完。我認為這是美語中最大的一個特色及優點。這種情形跟國語完全一樣(國語裡這種用語也很豐富，也很精彩)，這種具體化或生活化的趨勢，勢必會繼續發揚光大，他也是讓我們感覺到美語中最可愛的地方。

六十五年大專聯考英文試題裡有很多這類的美語，例如有一題：He was never a leader, because he had never liked to \_\_\_\_ in the firm he worked with or anywhere else. He was not even a conspicuous figure there, because he never wanted to be different from the crowd. (A) put his nose (B) find his footing (C) stick his neck out (D) snap his fingers at others 標準答案是(C) stick his neck out (冒險進言之謂)。一般認為這題出得太偏了，因為很多人沒有讀過這個成語。美語裡有 get it in the neck，意思是「脖子上挨了一刀」，亦即「受重創」之謂，那麼 stick one's neck out (把脖子伸出去)根據上下文來看該不是不可能作答的問題了。因為了解了美語的這一個具體化的特色，就是沒學過的也可以有猜中的機會，以後大家記美國成語，讀到這樣的地方，只要往這一層去體會便不會感到莫名其妙。其實經過這樣的了解以後使用不著犯死記，差不多可以無師自通，過目不忘了。

(三)句法中文化的趨勢：文字口語化，文法不通是無意犯的錯，但是也有故意不按照文法來造句的。為什麼要故意這樣？因為如果用講文法的句子來表達反而覺得噁味討厭。所以當初也許是築路華工的洋涇濱英語 Long time no see. 就被完全吸收了。「那是狗咬狗」That's dog eat dog. 也成了道地的美語。「一半一半」就是 Half and half. 「不行」就是 No way! 「免談」叫 No deal! 「行」叫 Can do. 「缺席不到者」叫 no-show 「輸家」叫 no-win; 「說大話」叫 talk big; 「他想給我灌迷湯」叫 He tried to sweet talk me. 「我保持冷靜」叫 I kept my cool. once more 說成 one more time 而不說 one time more. 以前我在貿易界，有一個台大外文系畢業的同事，他寫信向人再要一盒樣品總是說成 one box more, 我說美國人都說成 one more box, 你的英文美國人要笑你不通了。他無論如何也搞不懂怎麼會是 one more box. 談到中文化，我們尤其應該注意到詹森總統所提供的例句：I have kept my cool. 原來是形容詞的 cool, 搖身一變居然可以成為名詞，這種故意不顧詞類變化的原則而以該字在句中的地位來決定他的詞類的現象，有學者特名之曰「英文的中文化。」

這種現象，以目前的眼光來看，我們可以譏其不通，程度低落，簡直是在謀殺英文，但從長遠的眼光來看，這也未嘗不是一個優點，因為他似乎有使文字簡化並且帶有彈性的優點呢。

(四)具有不斷創造新語辭的潛力：美語中這種不斷創造新語辭的能力是極驚人的，這種現象一般人都能感覺出來，也觀察得到。關於這一部份的例證我們移到下面話題裡去交待。下面我要借用某學人的研究來談談最近十年美語發展的特徵及所創造的一些新語彙。

## 最近十年美語發展的趨勢

根據留美學人的觀察，最近十年美語的發展有兩個特徵：第一是用字帶學院氣，說話官僚化：過去美國人崇尚白手起家，但是大勢所趨，現在美國人也流行文憑主義。人浮於事的結果，博士吃香，不但教書要博，做個起碼的職員也要博。博士當司機已不是新聞了，學者的象徵之一就是他們的語彙，於是學術界的專門用語大批流入不學無術的口中，成為時髦人士的身價標幟。這種學院氣的術語把有血有肉的美語化成有氣無力的符咒，面目可憎，語言乏味，大開倒車。所以「兩人談話」叫 *interpersonal communication*（個人間之交通）；「跟別人合不來」叫 *unable to relate*（無法關連）；*impression*（印象）說成 *image*（形象）；*influence*（影響）說成 *impact*（衝擊）；*carry out*（實行）說成 *implement*（工具化）；*hurry up*（趕快）說成 *expedite*（從速化）；*finish*（完成）說成 *finalize*（最後化），凡此不一而足。

第二是誇大狂：美國人向來有誇大的傾向，凡事自詡「更大更好」。自己的小孩玩棒球，只因為邀請了四個外國球隊來參加便是「世界少棒大賽」；某個商人邀請了兩位中華民國的選手到美國跟另外兩個美國選手打乒乓球做廣告，便是世界職業乒乓球大賽，詹森的施政計劃叫「大社會」*Great Society*；女人的內衣稍稍改變設計，便是一項「重要的突破」*significant breakthrough*。這一類輕重不分，緩急不辨的辭令，美語中比比皆是，讓人啼笑皆非，簡直是語文的通貨膨脹。

最後我們要談到最近十年美語裡所誕生的新語彙。我們在前面談到，美語具有生活化的特性，因此凡是在生活裡發生了什麼樣的大事，便不斷地對美語提供了創造新辭新語的好機會。那麼最近十年來美國到底發生了那些大事？又產生了那些新語辭呢？據留美學人的報導以及我個人從報章雜誌上所獲得的資料，我們挑出一些比較通俗的例子，列舉於下：

(一) 太空方面：*thrust*（火箭的推力）用來指談話的重點，例如：*What is the main thrust of his speech?* 火箭的發射「墊」*pad* 用來指「床鋪」或「寓所」，是故未婚男女同居叫 *share a pad*。

(二) 青年反抗：新一代不滿現狀，產生了「代溝」*generation gap*；「嬉皮」*hippie* 吸毒，神遊太虛叫 *take a trip*；在校園裡集體懶散地圍坐地上，不去上課以示抗議叫 *sit-in*；罷課而在校內開會討論越南問題叫 *teach-in*。

(三) 女權運動：女權運動者認為太太 *Mrs.* 一詞是在先生 *Mr.* 之後加 -s，顯然是受到歧視又被佔了便宜，所以堅持人人都該使用她們所發明的稱呼「*Ms.*」（譯為「女士」想必能夠令她們稱心滿意）；*chairman*（主席）一語，應該改為 *chairperson*，複數用 *chairpeep*，以示平等。不分性別，男女可穿的衣服叫 *unisex*（單性）。

(四) 黑人抬頭：喊出 *Black power*（黑勢力）；流行歌大唱 *Black is black*。（黑就是黑）；顯影自憐，大叫「黑就是美」*Black is beauty*。自以為了不起，彼此自稱「性靈的」*soul*，因此又有 *soul man*, *soul sister*「性靈人」「性靈姊妹」大跳「靈魂舞」。

(五) 水門事件：從 *break-in*（偷入），*bugging*（竊聽），到 *cover-up*（掩



## V

蓋)不等。按 bug 一語，美語中泛指任何昆蟲。美蘇隨時在打間諜戰，據說美國駐蘇俄大使館被蘇俄間諜安置了甲蟲（體積小，又形如甲蟲的電子竊聽器），故竊聽叫 bugging。又小蟲爬在人身上使人不勝其煩，故別煩我又叫 Don't bug me。毛毛蟲一聲一聲地走，故溜掉又叫 bug out。

(六)其他常見的有 establishment（當權派），porn 或 porno 指色情的玩意，還有硬性（hard core）與軟性之分。cosmetics（化粧品）用來指言行上的一切虛矯文飾。在電腦方面，program 變成動詞，指程式設計，input 指資料的輸入。其他還有一些流行的慣用句。說的好的大概可以永垂不朽，說的不好的，恐怕過幾年就被淘汰。在此不暇列舉。

## 結論

一個人不可能活兩百年來觀察美語的發展，以上談到的幾個現象乃是個人在不斷地學習中所獲得的概略印象，其中難免有考慮不周，失之武斷的謬誤。好在只是各說各話，於人無犯。不揣鄙陋，信口閒談一得之見，尚祈諸賢達不吝教正，倘因此而收拋磚引玉之功，則幸甚。俗語說：活到老，學到老；信哉。

## Unit 1

**研究** 以二十分鐘時間研讀下列說明及例句並熟記各片語

1. **all at sea** 置身大海，喻茫然無措  
He was all at sea when he began his new job.  
他剛做那工作時，簡直不知所措。
2. **get the axe** 吃斧頭，喻被炒魷魚  
John got the axe when he arrived late for work three days in succession.  
約翰連續三天上班遲到，因而就被解雇了。
3. **have an axe to grind** 有把斧頭要磨，喻別有居心  
In suggesting the sale of the building he had an axe to grind, because it meant a big commission for him.  
他之所以建議賣掉那棟大樓是別有用意的，因為他可從中撈取一筆巨額佣金。
4. **upset the applecart** 打翻蘋果車，喻壞了大局  
When he referred to that incident of last summer, he upset the applecart and the whole deal fell through.  
他一提起去夏發生的事故便壞了事，這筆生意就這樣吹了。
5. **in apple-pie order** 像疊蘋果派（餡餅）一般，喻井井有條  
Before her guests arrived, the hostess had put her house in apple-pie order.  
客人未到之前，女主人已把房子收拾得井井有條了。
6. **the apple of one's eye** 眼中的蘋果，喻掌上明珠  
She is the apple of her parents' eye.  
她乃是爹娘的掌上明珠。
7. **applesauce** 蘋果醬，喻胡說八道  
A lot of those campaign promises to lower taxes were just so much applesauce.  
說什麼保證降低徵稅，那完全是競選時的胡說八道。
8. **give one's right arm for something** 斷右臂以取之，喻在所不惜  
During the long sermon I would have given my right arm for a cigarette.  
聽那又臭又長的說教，要是能讓我抽支煙，就是剝掉我的右臂也情願。
9. **up in arms** 拿起武器站起來，喻反抗

Everyone was up in arms about the new parking restrictions.  
有關那停車的新限制，人人都反對。

10. **get after someone** 釘在人家背後，不與干休，噏痛斥一頓

When John failed in three courses, his father got after him.

約翰三科不及格，因而被他老爹痛罵了一頓。

11. **be after someone** 跟在人家背後，噏死纏不放

He is always after me to go into business with him.

他老是想賺我跟他合夥做生意。

12. **go after something** 跟在事情背後，噏 追求功名

Now that he has graduated from college he wants to go after a master's degree.

他既已大學畢業，現在他更追求碩士學位了。

13. **after one's own heart** 志同道合

With his love for the great outdoors he is a man after my own heart.

由於他愛好大自然，他跟我正是志同道合了。

14. **within an ace of** 極言距離之短，差一點

The car came within an ace of hitting the old man.

那車子差點沒撞上那老人。

15. **all ears** 都是耳朵，耳朵都豎直了

When John heard his name mentioned, he was all ears.

約翰聽到人家提到他的名字時，耳朵都豎直了。

16. **make an appearance** 露臉，到達

It was ten o'clock when he finally made an appearance.

當他終於露臉時，都已十點了。

17. **keep up appearance** 打腫臉充胖子，擺闊

After Mr. Jones failed in business, his family had great difficulty keeping up appearance.

鍾斯先生經商失敗以後，他們一家人想擺闊便感力不從心了。

18. **up one's alley** 保齡球滾在自己的球道裡，噏 看家本領

With your knowledge of sports, that football question should be right up your alley.

憑你對運動方面的知識，那個足球問題，正是問到了你的看家本領所在了。

19. **all up with someone** 萬事皆休，死定了

It's all up with that hospital patient. They say he'll not live

through the night.

那病人是死定了，院方說他活不過今晚了。

20. **have been around** 閱歷豐富，過來人

The sex in that play didn't bother him. He's been around.  
戲中的那一點 sex，對他來說根本不算什麼，他是見過場面的人了。

21. **give oneself airs** 給自己灌空氣，噏好擺架子

Ever since her husband was elected mayor, Mrs. Allen's neighbors resent the way she gives herself airs.

愛倫太太自從丈夫當選市長以來便愛擺臭架子，因而令隣居感到大為不滿。

22. **up in the air** (1) 高高在空中，噏混亂，未決

(2) 一怒冲天，噏生氣，激動

Our plans for a vacation are still up in the air.

我們渡假的計劃仍未擬就。

He was all up in the air because he had to wait a few more minutes  
他因為必須多等幾分鐘就氣得跳腳。

23. **in the air** 在空中飄，噏謠言滿天飛

What changes they will make nobody knows, but there is something in the air.

他們將做何改革，沒有人知道，但已弄得滿城風雨了。

24. **on the air** 乘空氣，凌空，噏無線電廣播

They say that the President will go on the air tonight.

聽說今晚總統要上電台、電視。

25. **give someone the air** 鑒以空氣，鑒以閉門羹

Bob wanted to marry Janet, but she gave him the air.

鮑勃想要珍妮，但吃了珍妮的閉門羹。

26. **hot air** 熱空氣，噏說大話，吹牛皮，空談

Don't pay any attention to him; what he told us was a lot of hot air.

別聽他的，他最喜歡說大話了。

27. **by air** 搭飛機

When I travel, I prefer to travel by air.

我較喜歡搭飛機旅行。

28. **(you) ask for it** (你)活該

Why do you complain about being fired? You asked for it when you called the boss a crook.

被開除了你怪誰？你是活該！誰教你罵老闆是老奸？

29. AWOL 開小差 (*absent without official leave*)

讀音略如「愛玩」，語出軍中，公務員亦通用。）

Don was demoted from corporal to private because he had been AWOL.

老唐從下士被降為小兵，因為他開小差。

30. *And how!* 可不是！果然不錯！極力贊同之驚嘆詞也。

You say that he is popular with the girls. And how!

你說他頗受女娃們的歡迎，果然不錯！

# Test 1

## 模擬試題

以十分鐘試做下列各題並可參考本書各頁及字典

- A B C D E** 1. I feel that Bob Hope is just like my next door neighbor, because he practically \_\_\_\_\_ every week and cracks a lot of jokes.  
(A) gets the axe (B) gets after me (C) goes on the air (D) makes faces (E) keeps up appearance
- A B C D E** 2. When I tried to compute my income tax, I was all at sea.  
(A) got completely confused (B) got very excited  
(C) made a lot of money (D) made quite a few mistakes  
(E) was cheated
- A B C D E** 3. When he started to call me name, I \_\_\_\_\_.  
(A) upset the applecart (B) got a lot of hot air  
(C) went all up in the air (D) gave him the air  
(E) got mad
- A B C D E** 4. The little ones were \_\_\_\_\_, listening to the story of Cinderella.  
(A) all attention (B) all ears (C) attention itself  
(D) attentive itself (E) attention themselves
- A B C D E** 5. What I liked about her, she didn't \_\_\_\_\_ about what a great guy her father was. She probably knew what a phony slob he was.  
(A) give you the air (B) give you a lot of hot air  
(C) put her airs (D) give her airs  
(E) give you a lot of horse manure

- A B C D E** 6. He was received \_\_\_\_\_ when he returned to his family. (多重組合)  
(A) up (B) arms (C) in (D) open (E) with
- A B C D E** 7. He can't get off easy. They certainly will \_\_\_\_\_. (多重組合)  
(A) be (B) him (C) go (D) after (E) get
- A B C D E** 8. There was something \_\_\_\_\_ about their love affair. (多重組合)  
(A) up (B) air (C) in (D) the (E) on
- A B C D E** 9. Peter talked back to the boss. As a result, he \_\_\_\_\_ the next day.  
(A) got the axe (B) was fired (C) upset the applecart  
(D) asked for it (E) went up in the air
- A B C D E** 10. You think he is green? On the contrary, he's been around.  
(A) he is quite experienced.  
(B) he is quite innocent.  
(C) he is rather sophisticated.  
(D) he is well-polished.  
(E) he is quite an old hand.

**答 案**

1. (C) 2. (A) 3. (C)(E) 4. (A)(B)(C) 5. (B)(E)  
6. (E)(D)(B) 7. (E)(D)(B) 8. (C)(D)(B) 9. (A)(B)  
10. (A)(C)(E)

**提 示**

3. get mad = get angry 生氣
4. all attention = attention itself = very attentive  
(參考文法抽象名詞)
5. hot air, horse manure (馬糞), applesauce 都是指吹牛，胡說之意。
6. with open arms 竭誠歡迎
7. get off easy 輕易開脫 (參閱本書)
9. talk back 頂嘴 (參閱本書)，be fired 被開除，被解雇

## Unit 2

### 研究 以二十分鐘時間研讀下列說明及例句並熟記各片語

1. **of one accord** 一致：in agreement  
We were of one accord in placing the blame on George.  
我們一致指責喬治。
2. **of one's own accord** 自願地：voluntarily, of one's own wish  
He went to the police and confessed of his own accord.  
他自動向警方投案。
3. **on account of** 由於：because of  
He was discharged from the army on account of poor health.  
他因健康不佳而自陸軍解職。
4. **on no account** 絕不：under no circumstances, definitely not  
On no account are you to touch an electrical appliance with wet hands.  
在任何情況下你千萬不可用潮濕的手去碰電器。
5. **of no account** 無用：worthless  
His opinion is of no account in this matter.  
就這件事來說，他的意見一點用處也沒有。
6. **account for** 說明：explain  
He has been asked to account for his conduct.  
他被要求解釋何以如此做法。
7. **call to account (for)** 叫來說明，喻譴責  
I am not surprised he was called to account for his actions.  
They were inexcusable.  
他為那些行為受譴責是不足為奇的，那些行為根本不可原諒。
8. **turn to account** 善用：utilize, profit by  
It is expected that the new Ambassador will turn to good account his knowledge of the European military situation.  
大家期望這位新任大使會善用他對歐洲軍事情勢的知識。
9. **take into account (consideration)** 考慮  
In sentencing the criminal, the judge took into account the fact that it was his first offense.  
在給犯人判罪的時候，法官曾考慮到這是他的初犯這一點。

10. **above all** 尤其: most importantly  
You must, above all, be loyal to your fatherland.  
你們尤其是必須效忠於祖國。
11. **after all** 畢竟: despite earlier views, nevertheless  
It has turned out to be a nice day after all.  
畢竟天氣總算轉好了。
12. **all in** 精疲力盡: exhausted  
Peter was all in after he had climbed up the steep mountain.  
彼德爬完了那座高山已經精疲力盡了。
13. **all in all** 大致上: in general, considering all the facts  
He has his faults, but all in all he is a valuable employee.  
他儘管有些缺點，但大致上他還是個很有用的員工。
14. **all at once** 突然地: suddenly  
All at once it began to rain  
突然間雨就下起來了。
15. **all of a sudden** 突然地: suddenly  
We were sitting peacefully at dinner when all of a sudden the lights went out.  
我們靜靜地吃著晚飯，突然間電燈就熄滅了。
16. **at once** 立刻: immediately  
She told him to leave the room at once.  
她叫他立刻離開那房間。
17. **at all** 起碼: in the least, to the smallest degree  
I doubt whether he knows any English at all.  
我恐怕他連最起碼的英語也不懂得。
18. **at best** 頂多，充其量: at the maximum  
At best, this car will go only fifty miles an hour.  
這部車子頂多一個小時只能走五十英里罷了。
19. **at most** 頂多: maximum  
They will give you, at most, four or five dollars for the watch.  
這隻錶他們頂多出你四、五塊錢罷了。
20. **at large** (1)逍遙的 (2)一般的 (3)詳細地 (4)散漫地  
The prisoner who escaped is still at large.  
逃獄的犯人仍然逍遙於法外。  
Did the people at large approve of the government's policy?  
一般老百姓贊成政府的政策嗎?



21. **at one** 聯合一致： united, in agreement

We were at one in our opinion of the way the matter had been handled.

對於處理該事情的方法，在這方面我們的意見是聯合一致的。

22. **at times** 偶爾，有時： occasionally

At times he prepares his lessons well; at other times he does very poor work.

有時他功課做得很好，有時則做得很差。

23. **as one** 聯合一致： united, in agreement

We were as one in our opinion of the way the matter had been handled.

對於處理該事情的方法，我們的意見是一致的。

24. **as to** 致於： with regard to, regarding

As to his lack of education, there is nothing he can do about it now. 致於他的欠學，他現在也無法補救了。

25. **as yet** 至今： up to the present

As yet we have not heard a word from him.

我們至今尚未有他的音訊。

26. **as long as** 只要： provided

As long as they don't annoy us, we cannot take any legal action.

只要他們不干擾我們，我們也無法對他們採取法律行動。

27. **as far as** 就……限度： to the extent that .....

As far as I am concerned, we can leave on either Saturday or Sunday.

就我來說，我想我們在週末或週日出發都可以。

28. **as is** 目前情況： in its present condition

That twenty-dollar dress is reduced to twelve dollars as is.

目前情況是，那件二十元的衣服已減為十二元了。

29. **as it were** 易言之，殆可謂： in other words, so to speak

He is, as it were, a walking dictionary.

他差不多可說是一本活字典了。

30. **as a matter of fact** 事實上： in fact

As a matter of fact, there are as many oranges grown in California as in Florida.

事實上加州種的橘子跟佛羅里達州種的一樣多。